

Chairman's Message 主席的話



I am delighted to see the launch of the first issue of the HKCTC Newsletter.

Testing and certification (T&C) plays a vital role in people's daily life. It helps to assure the safety and quality of a wide range of products. By ensuring that products comply with the prescribed standards, it is also an integral part of the supply chain and contributes to international trade. Professionalism, integrity, being responsive to market needs and having a robust accreditation system are all cornerstones of Hong Kong's T&C industry. Industry players' continuous efforts in providing high-quality service and expanding their service scope are undoubtedly the key to building up our excellent reputation.

Over the years, the HKCTC has been co-operating with T&C practitioners, relevant trades, professional associations and Government Departments to support the development of T&C industry. The HKCTC Newsletter provides an additional platform to strengthen our communication with the stakeholders. Through this publication, you will know about major activities of the HKCTC, and how different sectors are taking advantage of the value created by T&C. We would also like to take this opportunity to encourage T&C practitioners to take part in our initiatives and work together to support further development of the industry.

Please enjoy reading the HKCTC Newsletter. Your comments and suggestions are most welcome.

Professor YU Cheung-hoi, Albert, JP
Chairman,
Hong Kong Council for Testing and Certification

我欣見《香港檢測和認證局通訊》創刊號出版。

檢測和認證在日常生活中擔當非常重要的角色，有助確保不同產品的安全及品質。檢測和認證確保產品符合訂明的標準，是供應鏈不可或缺的部分，亦為國際貿易作出了重要貢獻。香港檢測和認證業之專業水平、誠信、敏銳的市場觸覺，以及我們擁有的健全認可制度，都是行業賴以成功的基石。業內同儕致力提供高質素的服務，並不斷拓展服務範圍，誠然是香港檢測和認證服務備受推崇的關鍵。

多年來，香港檢測和認證局與檢測和認證機構的從業員、相關界別、專業團體及政府部門合作，協力促進檢測和認證業的發展。《香港檢測和認證局通訊》為加強與持份者的溝通提供多一個平台。我們希望透過這份刊物，能讓大家了解本局的主要活動，以及檢測和認證服務如何惠及不同行業等。我們亦希望藉此機會鼓勵業界更積極參與本局推行的項目，共同推動檢測和認證業的發展。

希望您們喜歡《香港檢測和認證局通訊》的內容，並與我們分享您們的想法和意見。

香港檢測和認證局主席
于常海 教授 太平紳士

CEPA Agreement on Economic and Technical Cooperation Opens Up New Opportunities CEPA 經濟技術合作協議開拓對外合作機遇

Since the signing of Supplement VII to CEPA in 2010, the testing and certification (T&C) market in the Mainland has been opening up gradually to Hong Kong. The latest CEPA Agreement on Economic and Technical Cooperation signed on 28 June 2017 also contains provisions related to T&C.

One of the new provisions is to consider applications of eligible certification bodies set up by Hong Kong enterprises in the Mainland to become designated certification bodies under the China Compulsory Certification (CCC) system. Another is to consider recommending one eligible certification body located in Hong Kong to join the IECEE as a National Certification Body (NCB) of China. The Government hopes the new Agreement would facilitate the local T&C sector to play a more active role in the Mainland and overseas, open up new opportunities for them, thereby fostering their long-term growth.

The Innovation and Technology Commission is now consulting the T&C sector on the implementation of the new provision on NCB via a questionnaire. Please refer to the HKCTC website at <http://www.hkctc.gov.hk/en/cepa.html>.

自CEPA《補充協議七》在2010年簽訂以來，內地的檢測和認證市場對港逐步開放。2017年6月28日最新簽訂的CEPA經濟技術合作協議，也載有與檢測認證有關的條文。

新條文包括研究讓符合條件的香港企業在內地開設的認證機構，申請成為中國強制性產品認證（CCC）制度的「指定認證機構」；以及考慮推薦一家符合條件的位於香港的認證機構，以中國「國家認證機構」（NCB）的身份，加入IECEE。政府希望協議能夠讓本地業界在國際和內地的檢測和認證領域，扮演更積極角色，開拓更多對外合作機遇，促進本地業界長遠發展。

創新科技署現正透過問卷，就有關NCB新條文的實施辦法諮詢業界。請參閱香港檢測和認證局網站：
<http://www.hkctc.gov.hk/tc/cepa.html>。



Latest Statistics of the Testing and Certification Industry

檢測和認證業的最新統計數字



The 2015 statistics of the testing and certification (T&C) activities in Hong Kong have been released. Figures relating to the T&C industry are generally on the rise. In 2015, total business receipts of the private independent establishments in the industry were \$14.0 billion, representing 7% increase from the previous year. Their value added in Hong Kong's Gross Domestic Product was \$7.0 billion, an increase of 8% as compared to the previous year.

Number of establishments

In 2015, there were 745 establishments in Hong Kong engaging in testing, inspection and certification activities, of which 640 were private independent establishments.

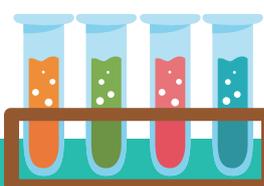
Amongst the 640 private independent establishments, 600 were small and medium enterprises engaging fewer than 50 persons. The other 40 establishments engaged 72% of the total 13 580 persons and shared 69% of the total business receipts.

2015年香港檢測和認證活動的統計數字經已公布，與行業相關的數據大致有所遞增。業內私營獨立機構在2015年的業務收益總額為140億元，較前一年增加7%；它們為香港本地生產總值帶來的貢獻為70億元，較前一年增加8%。

機構數目

2015年，香港有745間機構從事測試、檢驗及認證業活動，其中640間為私營獨立機構。

640間私營獨立機構當中，約有600間為人數不足50人的中小型機構，至於其餘40間機構，聘用的人手佔總就業人數（即13 580人）的72%，這些機構取得的業務收益佔總額69%。

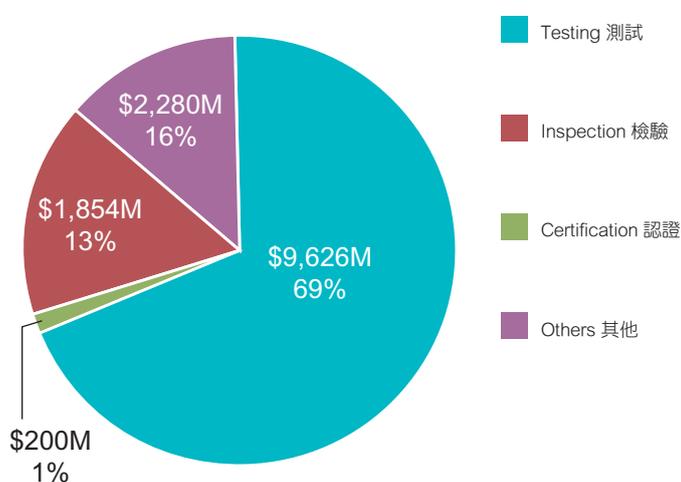


Category 類別	Number 數目
Private independent establishments 私營獨立機構	640
Manufacturers and exporters engaging 100 persons or more and with in-house laboratories for testing activities 人數達100人或以上並設有內部實驗室進行測試活動的製造商和出口商	50
Laboratories in government departments/public organisations (including those in the hospitals of the Hospital Authority and those accredited by Hong Kong Accreditation Service in local universities) 政府部門 / 公共機構內的實驗室(包括醫院管理局轄下醫院的實驗室和本地大學內獲香港認可處認可的實驗室)	55
Total 總數	745

Business Performance of Private Independent Establishments

The total business receipts of the private independent establishments were \$13,959 million in 2015. The direct economic contribution to Hong Kong's Gross Domestic Product was \$7,017 million.

(a) Business receipts by type of services*
按服務類別劃分的業務收益*



Note

* Figures may not add up to the corresponding totals due to rounding.

The Gross Surplus / Business Receipts Ratio** has been used to broadly measure the business profit situation. In 2015, this ratio for the private independent establishments in the T&C industry was 30.4% (23.9% if dividends were excluded). If depreciation and amortization were incorporated, the 2015 ratio was 28.0% (21.3% if dividends were excluded).

** Business receipts include service receipts, receipts from sales of goods, commissions, rental, interest and other income (e.g. dividends).

Gross surplus = Business receipts minus compensation of employees and operating expenses

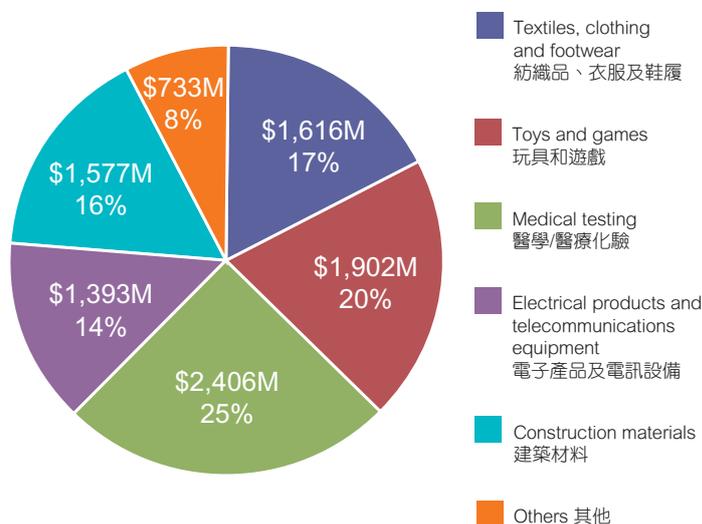
**業務收益包括服務收益、銷貨收益、佣金、租金、利息收益及其他收入(例如股息收入)

盈餘總額 = 業務收益總額 - 僱員薪酬及營運開支總額

私營獨立機構的業務表現

2015年，私營獨立機構的業務收益總額為139.59億元，對香港本地生產總值帶來約70.17億港元的直接貢獻。

(b) Business receipts from rendering testing services by type of products/services tested*
按產品/服務類別劃分，從測試服務獲得的業務收益*



註解

*由於進位原因，數字加起來可能不等於相對的總數

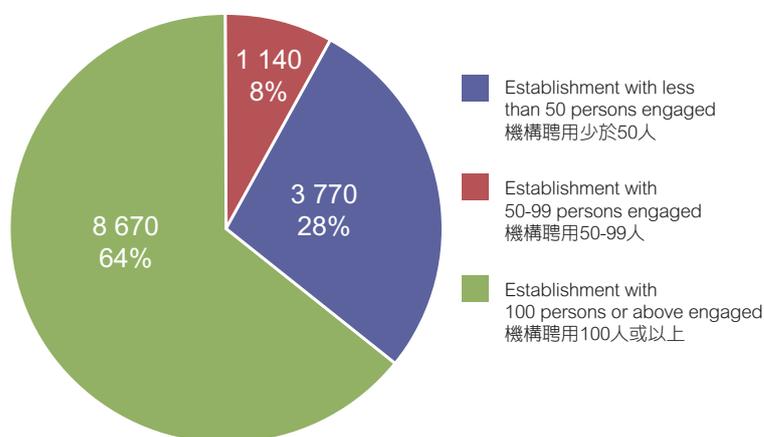
盈餘總額相對業務收益的比率(盈利率)**大致用以量度行業的盈利狀況。2015年，私營獨立機構的盈利率為30.4%，撇除股息收入的盈利率則為23.9%。若將折舊及攤銷計算在內，2015年的盈利率為28.0%，撇除股息收入後該比率為21.3%。



Number of Persons Engaged

In 2015, the private independent establishments were engaging 13 580 persons, with the following breakdown -

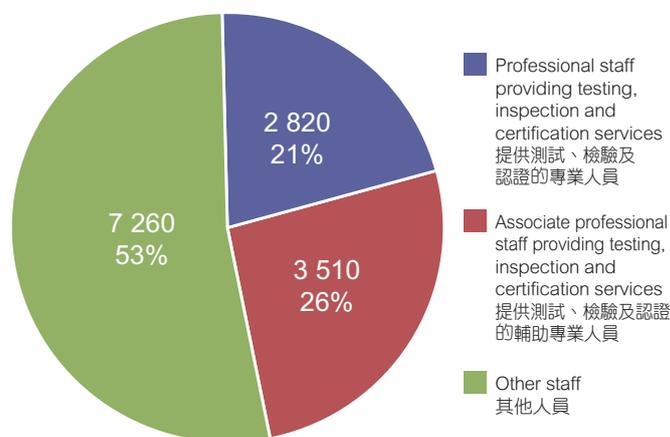
(a) Number of persons engaged by size of establishment*
按機構規模劃分的就業人數*



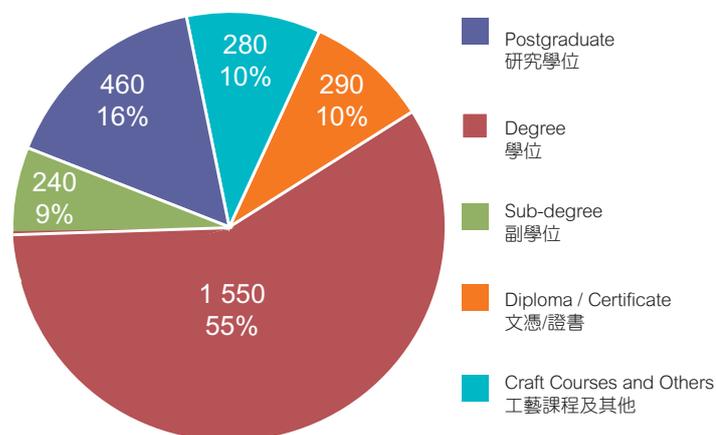
就業人數

2015年，私營獨立機構聘用了13 580人，分項數字如下-

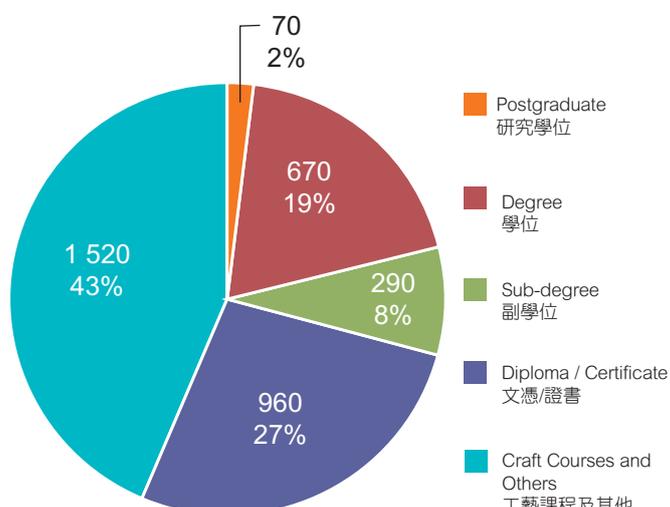
(b) Number of persons engaged by occupation*
按職業劃分的就業人數



(c) Number of professional staff whose major duty was to carry out testing, inspection and certification services by education attainment*
按教育程度劃分，主要職責為提供測試、檢驗及認證服務的專業人員的就業人數*



(d) Number of associate professional staff whose major duty was to carry out testing, inspection and certification services by education attainment*
按教育程度劃分，主要職責為提供測試、檢驗及認證服務的輔助專業人員的就業人數*



Note

* Figures may not add up to the corresponding totals due to rounding

More statistics regarding Hong Kong's testing and certification activities in 2015 and statistics in previous years are available at HKCTC website (www.hkctc.gov.hk).

註解

*由於進位原因，數字加起來可能不等於相對的總數

我們已將更多2015及之前的香港檢測及認證活動的統計數字，上載香港檢測和認證局網站(www.hkctc.gov.hk)。

Testing and Certification Add Value to SMEs

檢測和認證 為中小企業增值

Small and medium enterprises (SMEs) are an important pillar of Hong Kong's economy. As at December 2016, there were approximately 320,000 SMEs in Hong Kong, forming the majority of our local enterprises and employing half of the private-sector workforce. Most of the SMEs were in the import/export trade and wholesale industries. It would be beneficial to the whole economy if SMEs are able to enhance their global competitiveness through using testing and certification services.

For decades, the local testing and certification industry has been supporting the manufacturing, export and other business sectors in Hong Kong. It enjoys good international reputation and testing reports and certificates issued in Hong Kong are hallmark of excellence. To introduce to SMEs how testing and certification services can add value to their business, HKCTC and Hong Kong Accreditation Service (HKAS) jointly organised the seminar "Supports to SME from Testing and Certification" on 19 January 2017 at Hong Kong Productivity Council (HKPC). It attracted some 120 participants.

Testing provides quality assurance and helps SMEs to comply with different international standards and regulations, thus minimising the chance of recalls, returns and complaints, which all would ultimately translate to new business opportunities. In the seminar, Mr Dominic Lam, Chief Operations Officer, CMA Testing and Certification Laboratories, shared with the participants different kinds of testing services and their role in enhancing quality, managing risk and protecting brands.

Apart from product testing, the testing and certification industry also provides a wide range of management system certification services to help SMEs enhance their management and service quality. Mr Adams Wong, Business Manager, Hong Kong Quality Assurance Agency, shared the benefits of obtaining the most widely-adopted management system, ISO 9001. It helps to ensure that products and services consistently meet customer's requirements, and that quality is consistently improved.

中小企業是香港經濟的重要支柱。在2016年12月，香港共有約32萬家中小企，佔全港企業的絕大多數，聘用人數接近私營機構總僱員人數的一半。大部分的中小企業都是從事進出口貿易及批發業務。若中小企能善用檢測和認證服務，除可提升環球市場上的競爭力，也對香港的整體經濟有所裨益。

多年來，香港的檢測和認證業致力為製造、出口及其他行業提供支援。行業國際信譽優良，香港發出的報告和證書被視為優質的標記。為讓中小企更了解檢測和認證服務如何能為其業務增值，香港檢測和認證局聯同香港認可處合辦了「檢測認證對中小企的支援」研討會。研討會於2017年1月19日在香港生產力促進局舉行，吸引了約120名參加者出席。

檢測和認證業為產品提供品質保證，幫助企業符合不同國際標準或法規，以減少回收產品、退貨及遭受投訴的機會，從而開創商機。研討會上，廠商會檢定中心首席營運總監林俊康先生講解了不同種類的測試服務，並分享如何透過這些服務提升產品質素、管理風險及保障商譽品牌。

除了產品測試，檢測和認證業亦提供多項管理體系認證服務，協助中小企改善管理及服務質素。香港品質保證局業務經理黃家興先生談及取得ISO 9001認證的好處。ISO 9001是最廣為採用的管理體系認證，可助企業的產品和服務品質持續改進，以滿足客戶的要求。



A group photo of speakers and the organisers
講者及主辦機構嘉賓合照

Dr Daria Wong, Senior Accreditation Officer, HKAS, shared the tips of selecting reliable testing and certification services. She recommended using accredited testing and certification organisations under the accreditation programmes of HKAS as competence of their services have been rigorously assessed by independent specialists based on recognised international standards. Besides, the endorsed reports and certificates they issued are recognised by HKAS' mutual recognition agreement (MRA) partners in over 90 economies worldwide.

Representatives of two SMEs were invited to share their experience in using testing and certification services. Dr Ellis Wong, General Committee Member, Hong Kong Brand Development Council, gave an interesting talk about his experience in making use of third party testing and certification in resolving business crisis and safeguarding the reputation of his snack product brands. Ms Chan Ka-lai, Brand Manager, Shing Hing Plastic Manufacturing Ltd, shared her experience of obtaining various certifications and developing a new toy brand for exploring market opportunities.

The seminar also introduced various support measures provided to SMEs. Mr Colin Lee, Senior Manager, Innovation and Technology Commission, introduced the Technology Voucher Programme, a newly launched subsidy programme by the Government. The programme aims at encouraging local SMEs to use technological services and solutions to improve productivity, or upgrade or transform their business processes. Ms Angel Wong, Senior Consultant, Hong Kong Productivity Council, talked about the "Lab Test One" scheme which promotes shared use of testing facilities and professional support services for local enterprises to improve the reliability of their products, shorten product-to-market cycle and enhance their competitiveness. For details of the Technology Voucher Programme and Lab Test One, please refer to the websites below respectively –

Technology Voucher Programme:

<https://tvp.itf.gov.hk/>

Lab Test One:

<https://www.labtestone.org/index.php/en/>

香港認可處高級認可主任黃政珩博士分享了如何選用可靠的檢測認證服務。她推薦選用獲該處認可計劃認可資格的檢測認證機構，因為這些機構的能力已由獨立技術專家按國際標準進行嚴格評審，服務質素有所保證。此外，這些機構所簽發的認許報告及證書，獲位處全世界超過90個經濟體系、已與認可處達成互認安排認可組織承認。

研討會亦邀得兩家中小企的代表分享使用檢測認證服務的經驗。香港品牌發展局理事黃偉鴻博士趣談如何利用第三方檢測認證服務處理商業危機事件，並成功保護零食品牌的商譽。而成興塑膠製品有限公司品牌經理陳嘉麗女士則分享其公司取得各項認證的經驗，藉以發展全新玩具品牌，開創市場機遇。

研討會也介紹了不同惠及中小企的措施。創新科技署高級經理李志邦先生向參加者介紹政府新推出的資助計劃—科技券計劃，此計劃旨在鼓勵本地中小企使用科技服務和方案，以提高生產力或升級轉型。香港生產力促進局高級顧問黃婉儀女士介紹了"Lab Test One"設施平臺，本地企業可以透過該平臺共用先進的檢測設備和專業支援服務，以提高其產品的可靠性、縮短產品投放市場週期和增強企業競爭力。有關科技券計劃及"Lab Test One"的詳情，請參考下列網頁：

科技券計劃：

<https://tvp.itf.gov.hk/zh-HK/Home/Index>

"Lab Test One":

<https://www.labtestone.org/index.php/hk/>

Accreditation helps users to identify reliable testing and certification service providers. You can find service providers accredited by the Hong Kong Accreditation Service and scope of their services at www.hkas.gov.hk.

認可資格有助用家識別可靠的檢測和認證服務提供者。如希望取得更多獲香港認可處認可的服務提供者及其認可範圍的資料，請瀏覽網頁：www.hkas.gov.hk。



About 120 participants attended the seminar
約120位人士參加研討會



Speakers answering questions from the audience
講者解答觀眾問題

Teaching Kit to Arouse Students' Interest in Testing

教材套提升學生對檢測的興趣

The nurture of young talent is essential to support the development of our testing and certification (T&C) industry. Over the years, HKCTC has been striving to assist the industry to attract new blood through arranging a wide range of activities, including career talks, career booths, laboratory visits and coordination of internship opportunities. Among the various activities held in recent years, development of a teaching kit for the New Senior Secondary Chemistry Curriculum is a special measure aiming to reach out to the target group of secondary students studying science who could potentially be the driving force of the T&C industry.

Last year, HKCTC commissioned the Hong Kong Baptist University to develop the teaching kit which introduces the fundamental concepts of chemical testing. The kit was so designed to reveal to both teachers and students how testing can help ensure the safety and quality of products commonly used in our daily life. By providing them practical opportunities to see the importance of testing, we wish to apprise young people of the value of the T&C industry, thereby raising their interest in joining the sector in the future. It is also intended to enhance their understanding on the role testing can play in improving quality, thereby encouraging them to seek tested products if they were to enter other industries or simply as a consumer.

The teaching kit consists of a total of six experiments, which combine to give a brief insight into the testing methods commonly deployed by Hong Kong's T&C industry. In April and June, we arranged two sessions of refresher demonstration for chemistry teachers. Both sessions were well attended and received very positive feedback. Participating teachers were able to see the demonstrations of each of the experiments up close with clear elaborations from the demonstrators. The demonstrations also provided a platform for teachers to interact with the demonstrators and develop a deeper understanding of how they can make use the experiments to consolidate the scientific knowledge of their students.

The teaching kit, comprising a teachers' guide and a student laboratory manual, is available at the HKCTC website at <http://www.hkctc.gov.hk/en/work.html#d>.

培育年青人才對檢測認證業的發展十分重要。香港檢測和認證局一直透過安排多項活動，包括職業講座、展覽攤位、參觀實驗所及協調暑期實習機會等，致力協助行業吸納新血。在近年眾多活動當中，開發新高中化學課程教材套是我們的新嘗試，目標是要透過更主動接觸正修讀科學的中學生，向這些有望成為推動行業未來發展的生力軍介紹檢測認證業。

去年，香港檢測和認證局委託香港浸會大學開發了一套教材套，介紹化學測試的基本概念。教材的設計，是要讓老師和學生了解到，測試如何能協助確保為生活中常用產品的安全及品質。我們希望能透過應用學習的機會，向年輕一代展示測試的重要性，讓他們明瞭檢測認證業的價值所在，從而提高他們將來投身行業的興趣。另一方面，亦希望他們進一步了解測試在改善品質的層面上所扮演的角色，鼓勵他們將來就算作為消費者，或投身其他行業，都會主動揀選經測試的產品。

教材套包含一共六個實驗，簡介本港檢測認證業常用的測試方法。在今年四月及六月，本局為化學老師安排了兩場複修示範，活動反應熱烈，參加者對活動亦給予正面的評價。參加老師可以一邊聽取示範員清晰的講解，一邊近距離觀看實驗的過程，而活動亦為老師提供了一個與示範員交流互動的平台，令他們深入了解如何善用這些實驗，鞏固學生的科學知識。

教材套包括教師指引及學生實驗手冊，已上載至本局的網頁：
<http://www.hkctc.gov.hk/tc/work.html#d>



Upcoming Activity 活動預告

HKCTC, in collaboration with the Committee on Research and Development of Chinese Medicines, the Department of Health and the Hospital Authority, will organise the "Seminar on Research and Development of Chinese Medicines 2017" on 12 September 2017 at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre, Wanchai. This seminar will include plenary lectures and parallel sessions covering various important topics, such as testing and standardisation of Chinese medicines, recent trends in research and clinical practice of Chinese medicine in managing degenerative diseases. Enrolment details will be posted on HKCTC's website at www.hkctc.gov.hk in due course.

香港檢測和認證局將與中藥研究及發展委員會、衛生署及醫院管理局於2017年9月12日假座灣仔會議展覽中心，合辦「中藥研發研討會2017」。是次研討會的內容包括多個主題演講及分組討論環節，內容涵蓋多方面重要課題，例如中藥測試和標準化、中藥研發的新近趨勢、以中藥治理退行性疾病的臨床實踐等。報名詳情將稍後公布，請留意香港檢測和認證局網站：www.hkctc.gov.hk。

If you are interested in subscribing our newsletter, please send your contact information to us by e-mail or fax listed below. If you wish to update your information or do not wish to receive our newsletter in the future, please also contact us by email or fax.

如果您有興趣訂閱本通訊，歡迎以電郵或傳真向我們提供聯絡方法。如果您希望修改個人資料或不欲收到本通訊，亦請以電郵或傳真聯絡我們。

The Hong Kong Council for Testing and Certification
Telephone : (852) 2829 4885
Facsimile : (852) 2877 9251
Website : www.hkctc.gov.hk
E-mail : enquiry@hkctc.gov.hk
Address : Room 3011, 30/F, Immigration Tower,
7 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

香港檢測和認證局
電話 : (852) 2829 4885
傳真 : (852) 2877 9251
網址 : www.hkctc.gov.hk
電郵 : enquiry@hkctc.gov.hk
地址 : 香港灣仔告士打道7號入境事務大樓30樓3011室

